



Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko / Law/Loi

N° 40/2009 ryo kuwa 30/12/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano N°TF093927-RW yashyizweho umukono i Washington D.C, kuwa 27/04/2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), kiyobora ibikorwa by'Ikigega "Trust Fund" gitera inkunga ibikorwa bishya mu rwego rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'Amadolari y'Amanyamerika (\$4.000.000) agenewe gutera inkunga gahunda y'imibereho myiza rusange y'abaturage3

N°40/2009 of 30/12/2009

Law authorising the ratification of The Grant Agreement N°TF093927-RW signed in Washington D.C, on 27/04/2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), acting as Administrator of the "Multi-Donor Trust Fund" for Health Results Innovation, relating to the Grant of four million American Dollars (\$4,000,000) for the Co-financing of the First Community Living Standards3

N°40/2009 du 30/12/2009

Loi autorisant la ratification de l'Accord de don N°TF093927-RW signé à Washington D.C, le 27/04/ 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant comme Administrateur du "Multi-Donor Trust Fund" pour les résultats de l'innovation en santé, relatif au don de quatre millions de Dollars Américains (\$4.000.000) pour le Co-financement du programme de standard de vie communautaire.....3

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arretés Présidentiels

N°60/01 ryo kuwa 18/09/2009

Iteka rya Perezida rihindurira imirimo ba Ofisiye Bakuru ba Polisi y'Igihugu7

N°60/01 of 18/09/2009

Presidential Order transferring Senior Officers of the National Police.....7

N°60/01 du 18/09/2009

Arrêté Présidentiel portant transfert des Officiers Supérieurs de la Police Nationale7

N° 61/01 ryo kuwa 18/09/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi w'ishami ry'ubuvuzi muri Polisi y'Igihugu.....11

N°61/01 of 18/09/2009

Presidential Order appointing the Director of medical Services in National Police.....11

N°61/01 du 18/09/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination du Directeur des Services Médicaux dans la Police Nationale.....11

N° 65/01 ryo kuwa 20/10/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Abakuriye Polisi y'Igihugu ku rwego rw'Intara.....15

N°65/01 of 20/10/2009

Presidential Order appointing Regional Police Commanders15

N°65/01 du 20/10/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination des Commandants de Police au niveau de la Région.....15

N° 67/01 ryo kuwa 20/10/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga inyongeramirire.....21

N° 67/01 of 20/10/2009

Presidential Order establishing food supplements regulation.....21

N° 67/01 du 20/10/2009

Arrêté Présidentiel portant réglementation des compléments alimentaires.....21

N°72/01 ryo kuwa 28/10/2009

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi z'Ishuri Rikuru rya Polisi y'Igihugu31

N° 72/01 of 28/10/2009

Presidential Order appointing the Commander of the National Police Training Academy.....31

N°72/01 du 28/10/2009

Arrêté Présidentiel portant nomination du Commandant de l'Académie de la Police Nationale.....31

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders/ Arretés du PremierMinistre

N°84/03 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abayobozi Bakuru Bungirije35

N°84/03 of 22/10/2009

Prime Minister's Order appointing Deputy Chief Executive Officers.....35

N°84/03 du 22/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Directeurs Généraux Adjointes.....35

N°137/03 ryo kuwa 30/12/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye.....39

N°137/03 of 30/12/2009

Prime Minister's Order appointing Prosecutors at Intermediate Level.....39

N°137/03 du 30/12/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Procureurs au niveau de Grande Instance.....39

ITEGEKO N° 40/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N°TF093927-RW YASHYIZWEHO UMUKONO I WASHINGTON D.C, KUWA 27/04/2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), KIYOBORA IBIKORWA BY'IKIGEGA « TRUST FUND » GITERA INKUNGA IBIKORWA BISHYA MU RWEGO RW'UBUVUZI, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (\$4.000.000) AGENEWE GUTERA INKUNGA GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE Y'ABATURAGE

LAW N°40/2009 OF 30/12/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N°TF093927-RW SIGNED IN WASHINGTON D.C, ON 27/04/ 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE “MULTI-DONOR TRUST FUND” FOR HEALTH RESULTS INNOVATION, RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION AMERICAN DOLLARS (\$4,000,000) FOR THE CO-FINANCING OF THE FIRST COMMUNITY LIVING STANDARDS

LOI N°40/2009 DU 30/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N°TF093927-RW SIGNE A WASHINGTON D.C, LE 27/04/ 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT COMME ADMINISTRATEUR DU « MULTI-DONOR TRUST FUND » POUR LES RESULTATS DE L'INNOVATION EN SANTE, RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (\$4.000.000) POUR LE CO-FINANCEMENT DU PROGRAMME DE STANDARD DE VIE COMMUNAUTAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One : Authorization for ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 40/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N°TF093927-RW YASHYIZWEHO UMUKONO I WASHINGTON D.C, KUWA 27/04/2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), KIYOBORA IBIKORWA BY'IKIGEGA "TRUST FUND" GITERA INKUNGA IBIKORWA BISHYA MU RWEGO RW'UBUVUZI, YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ENYE Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (\$4.000.000) AGENEWE GUTERA INKUNGA GAHUNDA Y'IMIBEREHO MYIZA RUSANGE Y'ABATURAGE

LAW N°40/2009 OF 30/12/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT N°TF093927-RW SIGNED IN WASHINGTON D.C, ON 27/04/ 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), ACTING AS ADMINISTRATOR OF THE "MULTI-DONOR TRUST FUND" FOR HEALTH RESULTS INNOVATION, RELATING TO THE GRANT OF FOUR MILLION AMERICAN DOLLARS (\$4,000,000) FOR THE CO-FINANCING OF THE FIRST COMMUNITY LIVING STANDARDS

LOI N°40/2009 DU 30/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON N°TF093927-RW SIGNE A WASHINGTON D.C, LE 27/04/ 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE POUR LE DEVELOPPEMENT (IDA), AGISSANT COMME ADMINISTRATEUR DU « MULTI-DONOR TRUST FUND » POUR LES RESULTATS DE L'INNOVATION EN SANTE, RELATIF AU DON DE QUATRE MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (\$4.000.000) POUR LE CO-FINANCEMENT DU PROGRAMME DE STANDARD DE VIE COMMUNAUTAIRE

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 14 Ukuboza 2009;
Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 17 Ukuboza 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 14 December 2009;
The Senate, in its session of 17 December 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 14 décembre 2009;
Le Sénat, en sa séance du 17 décembre 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano N°TF093927-RW yashyizweho umukono i Washington D.C, kuwa 27/04/2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), kiyobora ibikorwa by'Ikigega "Multi-Donor Trust Fund" gitera inkunga ibikorwa bishya mu rwego rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'Amadolari y'Amanyamerika (\$4.000.000) agenewe gutera inkunga gahunda y'imibereho myiza rusange y'abaturage;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano N°TF093927-RW yashyizweho umukono i Washington D.C, kuwa 27/04/2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), kiyobora ibikorwa by'Ikigega "Multi-Donor Trust Fund" gitera inkunga ibikorwa bishya mu rwego rw'ubuvuzi, yerekeranye n'impano ingana na miliyoni enye z'Amadolari y'Amanyamerika (\$4.000.000) agenewe gutera inkunga gahunda y'imibereho myiza rusange y'abaturage, yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration Grant Agreement N°TF093927-RW signed in Washington, on 27/04/2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), acting as Administrator of the "Multi-Donor Trust Fund" for Health Results Innovation, relating to the Grant of four Million American Dollars (\$4,000,000) for the Co-financing of the First Community Living Standards;

ADOPTS:

Article One : Authorization for ratification

The Grant Agreement N°TF093927-RW signed in Washington, on 27/04/2009, between the Republic of Rwanda and International Development Association (IDA), acting as Administrator of the "Multi-Donor Trust Fund" for Health Results Innovation, relating to the Grant of four Million American Dollars (\$4,000,000) for the Co-financing of the First Community Living Standards, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de don N°TF093927-RW signé à Washington D.C, le 27/04/ 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant comme Administrateur du « Multi-Donor Trust Fund » pour les résultats de l'innovation en santé, relatif au don de quatre millions de Dollars Américains (\$4.000.000) pour le Co-financement du programme de standard de vie communautaire;

ADOPTÉ :

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord de don N°TF093927-RW signé à Washington D.C, le 27/04/ 2009, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale pour le Développement (IDA), agissant comme Administrateur du « Multi-Donor Trust » Fund pour les résultats de l'innovation en santé, relatif au don de quatre millions de Dollars Américains (\$4.000.000) pour le Co-financement du programme de standard de vie communautaire, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe cy’ikurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°60/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°60/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°60/01 DU
KUWA 18/09/2009 RIHINDURIRA 18/09/2009 TRANSFERRING SENIOR 18/09/2009 PORTANT TRANSFERT DES
IMIRIMO BA OFISIYE BAKURU BA OFFICERS OF THE NATIONAL OFFICIERS SUPERIEURS DE LA
POLISI Y'IGIHUGU POLICE POLICE NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Guhindurira imirimo ba
“Officers” Bakuru ba Polisi y’Iguhugu

Article One: Transfer of Senior Officers of
the National Police

Article premier: Transfert des Officiers
Supérieurs de la Police Nationale

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo
zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°60/01 RYO KUWA 18/09/2009 RIHINDURIRA IMIRIMO BA OFISIYE BAKURU BA POLISI Y'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°60/01 OF 18/09/2009 TRANSFERRING SENIOR OFFICERS OF THE NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°60/01 DU 18/09/2009 PORTANT TRANSFERT DES OFFICIERS SUPERIEURS DE LA POLICE NATIONALE

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena Imitunganyirize rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere n'iya 3;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho sitati igenga Polisi y'igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police, especially in Articles One and 3;

Pursuant to Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on statutes governing National Police, especially in Article 23;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 19/06/2009;

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en ses articles premier et 3;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale, spécialement en son article 23;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:
ORDER:**

Ingingo ya mbere: Guhindurira imirimo ba Ofisiye Bakuru ba Polisi y'Igihugu

Article One: Transfer of Senior Officers of the National Police

Ba Ofisiye Bakuru bakurikira ba Polisi y'Igihugu bimuriwe muri Minisitiri y'Umutekano mu Gihugu:

The following Senior Officers of the National Police are transferred to the Ministry of Internal Security:

N°	PN	IPETI	AMAZINA
1	PN 00014	ACP	Vianney NSHIMIYIMANA
2	PN 00021	CSP	Damas GATARE
3	PN 00068	SUPT	Charles KAYIHURA

N°	PN	RANKS	FULL NAMES
1	PN 00014	ACP	Vianney NSHIMIYIMANA
2	PN 00021	CSP	Damas GATARE
3	PN 00068	SUPT	Charles KAYIHURA

Article premier: Transfert des Officiers Supérieurs de la Police Nationale

Les Officiers Supérieurs suivants de la Police Nationale sont transférés au Ministère de la Sécurité Intérieure:

N°	PN	GRADE	NOMS
1	PN 00014	ACP	Vianney NSHIMIYIMANA
2	PN 00021	CSP	Damas GATARE
3	PN 00068	SUPT	Charles KAYIHURA

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahirizairi teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées del'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 19/06/2009.

Kigali, kuwa **18/09/2009**

(sé)
KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/06/2009.

Kigali, on **18/09/2009**

(sé)
KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/06/2009.

Kigali, le **18/09/2009**

(sé)
KAGAME Paul

Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 61/01 RYO
KUWA 18/09/2009 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHAMI RY'UBUVUZI
MURI POLISI Y'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF
18/09/2009 APPOINTING THE
DIRECTOR OF MEDICAL SERVICES IN
NATIONAL POLICE

ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU
18/09/2009 PORTANT NOMINATION DU
DIRECTEUR DES SERVICES
MEDICAUX DANS LA POLICE
NATIONALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi

Article One: Appointment of the Director

Article premier: Nomination du Directeur

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranye n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°61/01 RYO KUWA 18/09/2009 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI RY'UBUVUZI MURI POLISI Y'IGIHUGU

**Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'iya 4;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho sitati igenga Polisi y'igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye tariki ya 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N°61/01 OF 18/09/2009 APPOINTING THE DIRECTOR OF MEDICAL SERVICES IN NATIONAL POLICE

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police, especially in Articles One, 3 and 4;

Pursuant to Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on statutes governing National Police, especially in Article 19;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 19/06/2009;

ARRETE PRESIDENTIEL N°61/01 DU 18/09/2009 PORTANT NOMINATION DU DIRECTEUR DES SERVICES MEDICAUX DANS LA POLICE NATIONALE

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en ses articles premier, 3 et 4;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale spécialement, en son article 19;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

ACP Wilson RUBANZANA agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Ubuvuzi muri Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 19/06/2009.

Kigali, kuwa 18/09/2009

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment of the Director

ACP Wilson RUBANZANA is hereby appointed the Director of the National Police Medical Department.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/06/2009.

Kigali, on 18/09/2009

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Nomination du Directeur

ACP Wilson RUBANZANA est nommé Directeur du Département Médical dans la Police Nationale.

Article 2 : Autorités chargées del'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/06/2009.

Kigali, le 18/09/2009

(sé)
KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KAGAME Paul

Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 65/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU
KUWA 20/10/2009 RISHYIRAHU 20/10/2009 APPOINTING REGIONAL 20/10/2009 PORTANT NOMINATION DES
ABAKURIYE POLISI Y'IGIHUGU KU POLICE COMMANDERS COMMANDANTS DE POLICE AU
RWEGO RW'INTARA NIVEAU DE LA REGION

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 65/01 RYO KUWA 20/10/2009 RISHYIRAHU ABAKURIYE POLISI Y'IGIHUGU KU RWEGO RW'INTARA

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3, iya 4 n'iya 6;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n°155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho sitati igenga Polisi y'igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

PRESIDENTIAL ORDER N°65/01 OF 20/10/2009 APPOINTING REGIONAL POLICE COMMANDERS

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police, especially in Articles One, 3, 4 and 6;

Pursuant to Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on statutes governing National Police, especially in Article 19;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 19/06/2009;

ARRETE PRESIDENTIEL N°65/01 DU 20/10/2009 PORTANT NOMINATION DES COMMANDANTS DE POLICE AU NIVEAU DE LA REGION

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en ses articles premier, 3, 4 et 6;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale spécialement en son article 19;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Abapolisi bakuriye Polisi y'Igihugu ku rwego rw'Intara nk'uko amazina yabo agaragara ku mugereka waryo.

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu ahawe ububasha bwo kubashyira mu myanya aho bagomba gukorera.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 19/06/2009.

Kigali, kuwa **20/10/2009**

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Purpose of this Order

This Order appoints Regional Police Commanders whose names are attached.

The Commissioner General of Police is empowered with their deployment.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/06/2009.

Kigali, on **20/10/2009**

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte nomination des Commandants de Police au niveau de la Région dont les noms sont indiqués en annexe.

Le Commissaire Général de la Police Nationale est habilité à effectuer leur affectation.

Article 2 : Autorités chargées del'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/06/2009.

Kigali, le **20/10/2009**

(sé)
KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KAGAME Paul

Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA
N°65/01 RYO KUWA 20/10/2009 RISHYIRAHU
ABAKURIYE POLISI Y'IGIHUGU KU
RWEGO RW'INTARA**

**ABAKURIYE POLISI Y'IGIHUGU KU
RWEGO RW'INTARA**

N°	MATIRIKILE	IPETI	AMAZINA
1	PN 00011	ACP	George RUMANZI
2	PN 00030	CSP	Gilbert GUMIRA
3	PN 00031	CSP	Emmanuel GAKWAYA
4	PN 00032	CSP	Faustin NTIRUSHWA
5	PN 03364	CSP	Rogers RUTIKANGA

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku Iteka rya
Perezida n°65/01 ryo kuwa 20/10/2009.rishyiraho
Abakuriye Polisi y'Igihugu ku rwego rw'Intara**

Kigali, kuwa . 20/10/2009
(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER
N°65/01 OF 20/10/2009 APPOINTING REGIONAL
POLICE COMMANDERS**

**APPOINTED REGIONAL POLICE
COMMANDERS**

N°	IMMATRICULATION	RANK	FULL NAMES
1	PN 00011	ACP	George RUMANZI
2	PN 00030	CSP	Gilbert GUMIRA
3	PN 00031	CSP	Emmanuel GAKWAYA
4	PN 00032	CSP	Faustin NTIRUSHWA
5	PN 03364	CSP	Rogers RUTIKANGA

**Seen to be annexed to the Presidential Order n°65/01
of 20/10/2009 appointing Regional Police
Commanders**

Kigali, on 20/10/2009
(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic
(sé)
MAKUZA Bernard

Prime Minister

**ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°65/01 DU 20/10/2009 PORTANT
NOMINATION DES COMMANDANTS DE
POLICE AU NIVEAU DE LA REGION**

**LES COMMANDANTS DE POLICE AU
NIVEAU DE LA REGION**

N°	MATRICULE	GRADE	NOMS
1	PN 00011	ACP	George RUMANZI
2	PN 00030	CSP	Gilbert GUMIRA
3	PN 00031	CSP	Emmanuel GAKWAYA
4	PN 00032	CSP	Faustin NTIRUSHWA
5	PN 03364	CSP	Rogers RUTIKANGA

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel
n°65/01 du 20/10/2009 portant nomination des
Commandants de Police au niveau de la Région**

Kigali, le 20/10/2009
(sé)

KAGAME Paul
Président de la République
(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa
Fazil**
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repbulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa
Fazil**
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°67/01 RYO KUWA
20/10/2009 RISHYIRAHO AMABWIRIZA
AGENGA INYONGERAMIRIRE**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 67/01 OF
20/10/2009 ESTABLISHING FOOD
SUPPLEMENTS REGULATION**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°67/01 DU
20/10/2009 PORTANT REGLEMENTATION
DES COMPLEMENTS ALIMENTAIRES**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Article One: Scope of this Order

Article Premier: Champ d'application du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definition

Article 2: Definition

Ingingo ya 3: Inyandiko ziranga inyongeramirire

Article 3: General labelling requirements

Article 3: Les exigences générales d'étiquetage

Ingingo ya 4: Izina ry'inyongeramirire

Article 4: Product name

Article 4: Nom du produit

Ingingo ya 5: Urutonde rw'ibikubiye mu
nyongeramirire

Article 5: List of ingredients

Article 5: Liste des ingrédients

Ingingo ya 6: Ibikwiye kumenyekana ku mirire

Article 6: Nutritional information.

Article 6: L'information nutritionnelle.

Ingingo ya 7: Umwihariko mu gupfunyika
inyongeramirire

Article 7: Packaging Particulars

Article 7: Les particularités du conditionnement

Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa mw'iyemerwa
ry'inyongeramirire

Article 8: Registration requirements.

Article 8: Documents requis lors de
l'enregistrement

Ingingo ya 9: Ibyangombwa bikenewe

Article 9: Safety requirements

Article 9: Exigences de sécurité

Ingingo ya 10: Gutumiza no gukwirakwiza
inyongeramirire

Article 10: Import and distribution
requirements

Article 10: Importation et Distribution

Ingingo ya 11: Kubika, gufunga no gutanga
inyongeramirire

Article 11: Storage, packaging and delivery
requirements

Article 11: Stockage, emballage et livraison.

Ingingo ya 12: Ikurikizwa ry'iri teka

Article 12: Enforcement requirements

Article 12: Mise en application

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri
teka

Article 13: Repealing of inconsistent
provisions

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°67/01 RYO KUWA 20/10/2009 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA INYONGERAMIRIRE

PRESIDENTIAL ORDER N° 67/01 OF 20/10/2009 ESTABLISHING FOOD SUPPLEMENTS REGULATION

ARRETE PRESIDENTIEL N° 67/01 DU 20/10/2009 PORTANT REGLEMENTATION DES COMPLEMENTS ALIMENTAIRES

Twebwe KAGAME Paul,

We, KAGAME Paul,

Nous KAGAME Paul,

Perezida wa Repubulika,

President of the Republic,

Président de la République,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu mu ngingo yaryo iya 41, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 41, 113, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°12/99 ryo kuwa 2/07/1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti;

Pursuant to Law n° 12/99 of 02/07/1999 of the Pharmaceutical Art;

Vu la loi n° 12/99 du 02/07/1999 de l'art pharmaceutique;

Ashingiye ku Itegeko n°35/1991 ryo kuwa 5/08/91 ryerekeye imiyoborere y'ubucuruzi bwo mu gihugu nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;

Pursuant to Law n° 35/1991 of 5/08/1991 concerning the organization of internal trade as amended to date;

Vu Loi n°35/91 de la 05/08/1991 portant organisation du commerce intérieur telle que modifiée et complétée a ce jour;

Ashingiye ku Iteka Nshingategeko n°57/A.E. ryo kuwa 10/05/1940 rishyiraho amategeko agenga ubucuruzi, ububitsi n'imikoreshereze y'ibiribwa;

Pursuant to Legislative Order n° 57/A.E. of 10/05/1940 Establishing regulation of commerce, detention and consumption of food stuffs;

Vu l'Ordonnance Législative n°57/A.E. du 10/05/1940 portant Réglementation du commerce, de la détention et de la consommation des denrées alimentaires ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuzima,

On proposal of the Ministry of Health,

Sur proposition du Ministre de la Santé,

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 22 Nyakanga 2009 ;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 22nd July 2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22 juillet 2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:
ORDER:**

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga inyongeramirire zose zigurishwa nk'inyongerwa ku biribwa kandi zikagaragazwa gutyo.

Imiti ntigengwa n'iri teka nk'uko bisobanuye mu Itegeko N°12/99 ryo ku wa 02/07/1999 mu ingingo yayo ya 2.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri iri teka inyongeramirire bisobanuye:

ikigenewe kongerwa ku mirire gifite cyangwa kirimo kimwe cyangwa byinshi muri ibi bikurikira: vitamini; imyunyu ngugu (ubutare, kalisiyumu, zenke n'ibindi); ibyubaka umubiri; ibikomoka ku bimera, n'izindi ntungamubiri zikoreshwa mu kongera agaciro k'ibiribwa zifunguye n'izindi zifasha umubiri mu buryo bwihuse;

ikigenewe kuribwa kinyuze mu kanwa gikozwe nk'ikinini, ifu, impeke cyangwa ibisukika;

kitafatwa nk'ikiribwa cyangwa ngo gihindurwe ikiribwa;

kirangwa nk'inyongeramirire.

Article One: Scope of this Order

This order concerns food supplements marketed as dietary foodstuffs and presented as such.

This order shall not apply to pharmaceutical products as stipulated for by Law no 12/99 of 02/07/1999 in its article 2.

Article 2: Definition

For the purpose of this order a food supplement is a product that:

is intended to supplement the diet that bears or contains one or more of the following dietary ingredients: vitamins; minerals; amino acids; a herb or other botanical product, a dietary substance for use by humans to supplement the diet by increasing the total daily intake, or a concentrate, metabolite, constituent, extract, or combinations of these ingredients;

is intended to be taken orally in the form of tablet, capsule, powder, soft gel, gel cap, granules or liquid;

is not represented for use as a conventional food or as a sole item of a meal or the diet;

is labelled as dietary supplement

Article Premier: Champ d'application du présent arrêté

Cet arrêté concerne les suppléments alimentaires commercialisés et présentés comme tels.

Il ne s'applique pas aux produits pharmaceutiques tels que définis par la loi n ° 12/99 du 02.07.1999 en son article 2.

Article 2: Definition

Aux termes du présent arrêté, un complément alimentaire est un produit qui:

est destiné à compléter le régime alimentaire qui contient un ou plusieurs ingrédients alimentaires suivants: les vitamines, les sels minéraux, les acides aminés, les végétaux ou autres produits botaniques, une substance alimentaire destinée à l'usage humain afin de compléter son régime alimentaire en augmentant la dose quotidienne totale, ou un concentré, métabolite, extrait, ou une combinaison de ces ingrédients;

est destiné à être pris par voie orale sous forme de comprimé, capsule, gélule, poudre, suspension, en granulé ou liquide;

n'est pas représenté pour l'utilisation comme aliment ordinaire ou comme devant servir d'alimentation;

est étiqueté en tant que complément alimentaire.

Ingingo ya 3: Inyandiko ziranga inyongeramirire

Inyandiko ziranga inyongeramirire zigomba kubahiriza ibi bikurikira :
inyandiko iranga inyongeramirire ntiyandikwa mu buryo butari bwo, buyobya, cyangwa mu binyoma hagamijwe gutuma umuguzi yibeshya ku byo ziri zo, ku bizigize cyangwa icyo zizakora ;

inyandiko iranga inyongeramirire ntizandikwa mu buryo zigaragaza ko zishobora kurinda, gusuzuma, kuvura cyangwa gukiza uburwayi ubwo ari bwo bwose ;

inyandiko iranga inyongeramirire ntiyandikwa mu buryo bwumvikanisha ko zasimbura ibiribwa ubwabyo;

inyandiko iranga inyongeramirire igomba kuba isobanura ingaruka zo kurya inyongeramirire zirengeje urugero, ibibujijwe kujyana na byo, imikoreshereze yazo, kandi ko izo nyongeramirire zigomba kubikwa kure y'abana.

Ingingo ya 4: Izina ry'inyongeramirire

Buri gikombe cyangwa umukebe ugomba kuba wanditsweho izina ry'inyongeramirire n'uruganda rwazikoze mu nyuguti zigaragara kandi zisomeka, zidasibika ziri no mu ndimi zemewe muri Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: General labelling requirements

General labelling requirements of food supplements are :
food supplements shall not be described or presented on any label or in any labelling in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its character in any respect;

food supplement shall be labelled in such a way that does not in any way, either directly or indirectly, purport to prevent, diagnose, treat or cure any disease;

food supplement shall be labelled in such a way that does not imply that it can be used for the replacement of meals or varied diet;

the label of food supplement shall contain a cautionary statement where applicable adverse effects or risks of excessive intake, contraindications, any warning and precautions associated with the use of the product and instruction that the product should be stored out of reach of children.

Article 4: Product name

Every container of any food supplement shall be affixed with a label bearing in clear, legible and indelible letters in at least one of the official languages of the Republic of Rwanda, the brand or trade name of the product.

Article 3: Les exigences générales d'étiquetage

Les exigences générales de l'étiquetage des compléments alimentaires sont :
les compléments alimentaires ne doivent pas être décrits ou présentés sur une étiquette ou dans tout l'étiquetage d'une manière qui est fautive, trompeuse, mensongère ou susceptible de créer une fautive impression ;

les compléments alimentaires doivent être étiquetés de manière à ce qu'il ne puisse en aucune façon, directement ou indirectement, être pris comme moyen de prévenir, diagnostiquer, soigner ou guérir une maladie quelconque ;

le complément alimentaire est étiqueté de manière à ce que cela n'implique pas qu'il puisse remplacer un repas ou un régime alimentaire varié;

l'étiquette de compléments alimentaires doit contenir une déclaration de mise en garde le cas échéant, des effets indésirables ou les risques liés à une consommation excessive, les contre-indications, les avertissements et les précautions liées à leur utilisation et une instruction qu'ils doivent être gardés hors de la portée des enfants.

Article 4: Nom du produit

Le conditionnement d'un complément alimentaire doit porter une étiquette en lettre clairement lisible et indélébile, dans les langues officielles de la République du Rwanda, son nom de marque ou son nom commercial.

Buri gikombe cyangwa umukebe ugomba kwerekana ko ikirimo ari inyongeramirire cyangwa kikagaragaza ubwoko n'izina ry'ibikubiyemo.

Every container of any food supplement shall identify the product as dietary supplement or describe the type of supplement preceded by the name of the dietary ingredients.

Le conditionnement d'un complément alimentaire identifie ce produit comme complément alimentaire ou décrit le type de complément précédé du nom des ingrédients alimentaires.

Ingingo ya 5: Urutonde rw'ibikubiye mu nyongeramirire

Article 5: List of ingredients

Article 5: Liste des ingrédients

Urutonde rw'inyongeramirire rugomba kuba rugaragara mu nyandiko, n'uko izo nyongeramirire zingana keretse ari ubwoko bumwe bukubiye muri iyo nyongeramirire.

Except for single ingredient food supplements, a list of ingredients shall be declared on the label with the corresponding quantities per specified unit of measure.

Sauf pour un seul ingrédient alimentaire, la liste des ingrédients doit être déclarée sur l'étiquette avec les quantités par unité de mesure spécifiée.

Ibigize inyongeramirire, bigomba kuba byanditswe hakurikijwe uburemere bwabyo igihe iyo nyongeramirire yakorewe.

All ingredients shall be listed in descending order by weight at time of manufacture of food supplement.

Tous les ingrédients sont énumérés en ordre décroissant de poids au moment de la fabrication du complément alimentaire.

Inyandiko iranga inyongeramirire igomba kuba yerekana ingano y'inyongeramirire ifatwa igihe iriwe cyangwa inyowe, imitere yayo n'icyo ikomakaho.

Labelling must include the quantity per intake for each ingredient, the form and source.

L'étiquetage doit comporter la quantité par prise de chaque ingrédient, sa forme et son origine.

Ibindi bivangwa mu gukora inyongeramirire ubwazo (nk'isukari, ibihindura ibara, ibirungo ...); n'uruganda rwabikoze; bigomba kuba bigaragara mu rutonde rw'uburemere n'ubunini bwabyo ku bifuniko.

Additives or ingredients such as fillers, artificial colours, sweeteners, flavours or binders shall be listed by their specific names and qualified by words "natural" or "artificial" in descending order in weight or volume.

Les additifs ou excipients tels que les colorants artificiels, édulcorants, odorisants ou liants doivent être énumérés sous leurs noms spécifiques et qualifiés par les mots "naturel" ou "artificiel" dans l'ordre décroissant de poids ou de volume.

Ingingo ya 6: Ibikwiye kumenyekana ku mirire

Article 6: Nutritional information.

Article 6: L'information nutritionnelle.

Inyandiko iranga inyongeramirire igomba kugaragaza mu mibare intungamubiri ziri mu gipimo cy'ayo nyongeramirire cyakoreshwa n'umuntu ku munsu cyangwa cyafatirwa rimwe.

Label(s) must declare, in numerical form, the amount of nutrients present in the product per portion of the product as recommended for daily consumption or amount per unit for single use.

L'étiquette doit indiquer sous forme numérique la quantité de nutriments présents dans le produit par portion du produit tel que recommandé pour la consommation journalière ou la quantité par dose unique.

Ibigize inyongeramirire bigomba kugaragazwa mu bipimo by'uburemere, ku mibumbe n'amafu, by'ubunini ku bisukika n'iby'imibare ku binini n'amakapusile.

The net contents shall be declared in the metric system by weight for solid or powdered products, volume for liquid or number for tablets and capsules.

Le contenu net doit être déclaré dans le système métrique de poids pour les produits solides ou en poudre, de volume pour les liquides ou en nombre pour les comprimés et les capsules.

Ingingo ya 7: Umwihariko mu gupfunyika inyongeramirire

Article 7: Packaging Particulars

Article 7: Les particularités du conditionnement

Icyo inyongeramirire zifunzemo, kigomba kugaragaza izina, aho uruganda rubarizwa n'igihugu zikomokamo.

The package shall contain the name and address of the manufacturer including country of origin of the food supplement.

L'emballage des compléments alimentaires doit indiquer le nom, l'adresse du fabricant, et le pays d'origine.

Icyo inyongeramirire ifunzemo kigomba guhora kigaragaza umubare uranga iyo nyongeramirire cyangwa uburyo bushobora kumenyekanisha uruganda rwayikoze na numero zayo.

Each product shall be permanently marked in code or in clear expression to identify the producing factory and the batch/lot number.

Chaque complément alimentaire est marqué de façon permanente par son code ou dans l'expression claire permettant d'identifier l'usine productrice et par son numéro de lot.

Buri nyandiko ziranga inyongeramirire zigomba guhora zigaragaza italiki izo nyongeramirire zakoreweho n'iyozizateraho agaciro, kandi zikagaragaza byibura ukwezi n'umwaka.

All product labels shall be permanently marked with date of manufacture and expiry, which shall indicate at least the month and year.

Toutes les étiquettes des compléments alimentaires doivent marquer de façon permanente la date de fabrication et d'expiration, et indiquer au moins le mois et l'année.

Uburyo bukwiye bwo kubika inyongeramirire, bugomba kuba bugaragara.

Appropriate storage conditions recommended for the product shall be declared.

Les conditions de stockage des compléments alimentaires doivent être indiquées.

Hagomba kubaho amabwiriza yumvikana y'imikoreshereze n'igipimo cyafatwa buri muni, (ingano, inshuro, imyaka, uburyo bwihariye ...); kugira ngo hizerwe ko inyongeramirire izakoreshwa neza.

Clear and concise instruction for use (quantity, frequency, age group, special conditions...) and amounts to be taken daily shall be included on the label to ensure correct utilization of the product.

Les instructions claires et concises pour l'utilisation (quantité, fréquence, groupe d'âge, conditions particulières ...) et la quantité journalière devant être prise sont inscrites sur l'étiquette afin de garantir la bonne utilisation du produit.

Hagomba kugaragazwa ibikwiye kwitonderwa mu gihe hakoreshwa inyongeramirire.

State any precautions to be observed when using the food supplements.

Les précautions à prendre lors de l'utilisation des compléments alimentaires doivent être indiquées.

Ibindi bikwiye kumenyekana kugira ngo inyongeramirire ikoreshwe neza bigomba kongerwa mu nyandiko.

Ingingo ya 8: Ibyangombwa bisabwa mw'iyemerwa ry'inyongeramirire

Buri nyongeramirire izacuruzwa mu gihugu igomba kubanza kwemerwa n'urwego rubifitiye ubushobozi. Iyo hasabwa iyemerwa ry'inyongeramirire urwego rubifitiye ubushobozi, ubisaba agomba gukurikiza amabwiriza yishyizweho.

Ibyangombwa biri kumwe n'inyandiko isaba iyemerwa ry'inyongeramirire bigomba kugaragaza ko ntacyo itwaye ku mubiri, ko icyo itanga koko ari inyongeramirire n'ubuziranenge byazo. Ibi byangombwa bitangwa haba ku nyongeramirire zikorera mu gihugu cyangwa iziva mu mahanga.

Iyemerwa ry'inyongeramirire rigomba gukoreshwa na buri wese wiyemeje gucuruza inyongeramirire mu gihugu. Igihe iryo yemerwa ritashyirwa mu bikorwa, hashobora gutangwa ibyemezo byerekana ko izo nyongeramirire zemewe mu bindi bihugu zakorewemo noneho zigashobora kwigwaho n'urwego ribifitiye ubushobozi.

Ingingo ya 9: Ibyangombwa bikenewe

Uruganda rufite inshingano zo kugaragaza ko inyongeramirire rukora nta ngaruka zifite ku buzima bw'umuntu mbere y'uko zishyirwa ku isoko.

Any additional information for effective use of the product may be included as package insert.

Article 8: Registration requirements.

Each product intended to be marketed as food supplement must be registered by relevant regulatory authority. When applying for registration to relevant regulatory authority, the applicant is obliged to follow the instructions prescribed in specific guidelines.

The information submitted to the authority in the form of product dossiers should normally substantiate the safety, effectiveness performance and quality of the product seeking registration. This requirement applies to both locally manufactured and imported products.

Product registration is a regulatory requirement that must be fulfilled by all those engaged in putting the specific products on the market. Before the system becomes operational, registration certificates from other countries can be provided and be examined at the regulatory authority' officers' discretion.

Article 9: Safety requirements

The manufacturer is responsible for ensuring that his food supplement products are safe before they are marketed.

Toute information supplémentaire pour l'utilisation effective du complément alimentaire doit être incluse dans la notice.

Article 8: Documents requis lors de l'enregistrement

Chaque complément alimentaire destiné à être commercialisé doit être enregistré par l'autorité compétente. Lors de la demande d'enregistrement, le demandeur est tenu de suivre les directives en vigueur.

Les informations transmises à l'Autorité compétente sous la forme de dossiers des compléments alimentaires doivent normalement garantir la sécurité, la performance et la qualité du produit à enregistrer. Ces exigences s'appliquent à la fois aux compléments alimentaires fabriqués localement ou importés.

L'enregistrement du complément alimentaire est une exigence réglementaire qui doit être remplie par tous ceux qui désirent les mettre sur le marché. Avant que le système ne devienne opérationnel, des certificats d'enregistrement d'autres pays peuvent être fournis et être examinés par l'autorité compétente.

Article 9: Exigences de sécurité

Le fabricant doit garantir la sécurité des compléments alimentaires avant qu'ils ne soient commercialisés.

Inganda n'abakwirakwiza inyongeramirire mu gihugu bagomba kwandika, gukora ubushakashatsi, bakanamenyesha urwego rubishinzwe amakuru na raporo bahawe n'abantu ku ngaruka zaturutse mu ikoreshwa ry'inyongeramirire zabo.

The manufacturers and distributors of food supplements are required to record, investigate or forward to relevant regulatory authority any information or reports they receive of injuries or illnesses that may be related to the use of their products.

Les fabricants et distributeurs de compléments alimentaires sont tenus de consigner, d'enquêter ou de transmettre à l'autorité compétente toute information ou rapports qu'ils ont reçus sur les effets néfastes liés à l'utilisation de leurs produits.

Urwego rubifitiye ubushobozi rukora igenzura ku makuru yatanzwe mu ikoreshwa ry'inyongeramirire. Iyo habonetse ingaruka zitewe n'iryo koreshwa, iryo genzura ryongererwa umurego.

The relevant regulatory Authority has the mandate to make a passive surveillance on the use of food supplements. Yet when necessary, active surveillance can be triggered by an alert caused by adverse effects.

L'autorité de régulation a pour mandat de faire une surveillance passive sur l'utilisation de compléments alimentaires. Pourtant, lorsqu'il s'avère nécessaire, une surveillance active peut être déclenchée par une alerte causée par les effets indésirables occasionnés par la prise de ces compléments alimentaires.

Igihe inyongeramirire igeze ku isoko, urwego rubishinzwe rugomba kwerekana ko inyongeramirire ifite ingaruka ku bayikoresheje mbere yo guhagarika ikoreshwa ryayo cyangwa kuyikura ku masoko.

Once the product is marketed, relevant regulatory Authority has the onus of proving that a food supplement is "unsafe," before it can take action to restrict the product's use or removal from the market.

Une fois que le produit est commercialisé, l'Autorité de régulation a la responsabilité de démontrer que le complément alimentaire est «dangereux», avant de pouvoir prendre des mesures restrictives sur son utilisation ou son retrait du marché.

Ingingo ya 10: Gutumiza no gukwirakwiza inyongeramirire

Article 10: Import and distribution requirements

Article 10: Importation et Distribution

Buri tumiza cyangwa ikwirakwiza ry'inyongeramirire rigomba gukurikiza amategeko n'amabwiriza y'ubucuruzi ariho mu gihugu.

Any import and distribution of food supplements shall follow commercial laws and guidelines effective in the country.

Toute importation et distribution de compléments alimentaires doit suivre les lois et les lignes directrices commerciales en vigueur dans le pays.

Ingingo ya 11: Kubika, gufunga no gutanga inyongeramirire

Article 11: Storage, packaging and delivery requirements

Article 11: Stockage, emballage et livraison.

Inyongeramirire zigomba kubikwa mu buryo bukurikije amabwiriza agena ibikwa ryazo.

Food supplements should be stored complying with good practices of their storage.

Les compléments alimentaires doivent être stockés en respectant les bonnes pratiques de leur stockage.

Inyongeramirire zigomba gufungwa hakurikijwe ibisabwa muri aya mabwiriza.

Food supplements should be packaged in accordance with the requirements of these regulations.

Les compléments alimentaires doivent être emballés conformément aux exigences du présent arrêté.

Inyongeramirire zigomba gushyikirizwa umuguzi bifunze ku buryo bukwiye.

Ingingo ya 12: Ikurikizwa ry'iri teka

Inyongeramirire ntizagezwa ku masoko yo mu gihugu zitujye ibisabwa n'iri teka.

Ishyirwa mu bikorwa ry'iri teka rizakorwa hakurikijwe amategeko n'amabwirizwa ari mu gihugu.

Ingingo ya 13 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/10/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Food supplements shall be delivered to the ultimate consumer only in a pre-packaged form.

Article 12: Enforcement requirements

Food supplements shall not be placed on the market unless they comply with the requirements of this order.

The enforcement of these Regulations shall be carried out in accordance with all relevant laws and guidelines effective in the country.

Article 13: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/10/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Les compléments alimentaires ne doivent être délivrés au consommateur que sous la forme préemballée.

Article 12: Mise en application

Les compléments alimentaires ne doivent être mis sur le marché que si elles satisfont aux exigences du présent arrêté.

Cet arrêté doit être mis en application conformément aux lois et directives en vigueur dans le pays.

Article 13 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/10/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°72/01 RYO
KUWA 28/10/2009 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI W'ISHURI RIKURU RYA
POLISI Y'IGIHUGU

PRESIDENTIAL ORDER N° 72/01 OF
28/10/2009 APPOINTING THE
COMMANDER OF THE NATIONAL
POLICE TRAINING ACADEMY

ARRETE PRESIDENTIEL N°72/01 DU
28/10/2009 PORTANT NOMINATION DU
COMMANDANT DE L'ACADEMIE DE
LA POLICE NATIONALE

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment of the
Commander

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Nomination du
Commandant

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°72/01 RYO
KUWA 28/10/2009 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI W'ISHURI RIKURU RYA
POLISI Y'IGIHUGU**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 72/01 OF
28/10/2009 APPOINTING THE
COMMANDER OF THE NATIONAL
POLICE TRAINING ACADEMY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°72/01 DU
28/10/2009 PORTANT NOMINATION DU
COMMANDANT DE L'ACADEMIE DE
LA POLICE NATIONALE**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena Imitunganyirize rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'iya 4;

Pursuant to the Law n° 09/2000 of 16 June 2000 Establishing General Organisation and Jurisdiction of the National Police especially in Articles One, 3 and 4;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/Juin/2000 portant Création, Organisation générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en ses articles premier, 3 et 4;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho sitati igenga Polisi y'igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Pursuant to Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on statutes governing National Police, especially in Article 19;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant statut régissant la Police Nationale spécialement, en son article 19;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi

ACP Charles SHEMA agizwe Umuyobozi w'Ishuri Rikuru rya Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 19/06/2009.

Kigali, kuwa **28/10/2009**

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Appointment of the Commander

ACP Charles SHEMA is hereby appointed the Commander of the National Police Training Academy.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/06/2009.

Kigali, on **28/10/2009**

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Nomination du Commandant

ACP Charles SHEMA est nommé Commandant de l'Académie de la Police Nationale.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/06/2009.

Kigali, le **28/10/2009**

(sé)
KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KAGAME Paul

Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°84/03 RYO KUWA 22/10/2009 RISHYIRAHO ABAYOBOZI BAKURU BUNGIRIJE
PRIME MINISTER'S ORDER N°84/03 OF 22/10/2009 APPOINTING DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICERS
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°84/03 DU 22/10/2009 PORTANT NOMINATION DES DIRECTEURS GENERAUX ADJOINTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Abayobozi Bakuru Bungirije

Article One : Appointment of Deputy Chief Executive Officers

Article premier : Nomination des Directeurs Généraux Adjointes

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°84/03 RYO KUWA 22/10/2009 RISHYIRAHO ABAYOBOZI BAKURU BUNGIRIJE **PRIME MINISTER'S ORDER N°84/03 OF 22/10/2009 APPOINTING DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICERS** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°84/03 DU 22/10/2009 PORTANT NOMINATION DES DIRECTEURS GENERAUX ADJOINTS**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/10/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Abayobozi Bakuru Bungirije

Abantu bakurikira bagizwe Abayobozi Bakuru Bungirije b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iterambere mu Rwanda, ku buryo bukurikira:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17 and 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 8/10/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment of Deputy Chief Executive Officers

The following persons are hereby appointed Deputy Chief Executive Officers in Rwanda Development Board, as follows:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17 et 35;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 08/10/2008;

ARRETE:

Article premier : Nomination des Directeurs Généraux Adjoints

Les personnes dont les noms suivent sont nommées Directeurs Généraux de l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda, comme suit :

GATARE Francis: Deputy Chief Executive Officer in charge of Business Operations and Services”;

RUGAMBA Rosette Chantal: Uwungirije Umukuru w’Ubuyobozi ushinzwe ubukerarugendo no kubungabunga pariki n’ahandi hakomwe hakorerwa ubukerarugendo;

NKUBITO BAKURAMUTSA: Uwungirije Umukuru w’Ubuyobozi ushinzwe Ikoranabuhanga mu Itumanaho.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, Minisitiri w’Ubucuruzi n’Inganda na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 08/10/2008.

GATARE Francis: Deputy Chief Executive Officer in charge of Business Operations and Services;

RUGAMBA Rosette Chantal: Deputy Chief Executive Officer in charge of Tourism and Conserving national parks and other protected areas for Tourism activities;

NKUBITO BAKURAMUTSA: Deputy Chief Executive Officer in charge of Information and Technology Communication.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/10/2008.

GATARE Francis: Directeur Général Adjoint chargé des “Business Operations and Services”;

RUGAMBA Rosette Chantal: Directrice Générale Adjointe chargée du tourisme et de la conservation des parcs nationaux et autres zones protégées réservés au tourisme;

NKUBITO BAKURAMUTSA: Directeur Général Adjoint chargé des Technologies de l’Information.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Commerce et de l’Industrie et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/10/2008.

Kigali, kuwa 22/10/2009

Kigali, on 22/10/2009

Kigali, le 22/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Minister of Trade and Industry

(sé)

NSANZABAGANWA Monique

Ministre du Commerce et de l'Industrie

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°137/03 RYO KUWA 30/12/2009
RISHYIRAHU ABASHINJACYAHA BO KU
RWEGO RWISUMBUYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°137/03 OF
30/12/2009 APPOINTING PROSECUTORS
AT INTERMEDIATE LEVEL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°137/03 DU 30/12/2009 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS AU
NIVEAU DE GRANDE INSTANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho
ry'Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye

Article One: Appointment of Prosecutors at
Intermediate Level

Article premier: Nomination des Procureurs au
niveau de Grande Instance

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°137/03 RYO KUWA 30/12/2009
RISHYIRAHO ABASHINJACYAHA BO KU
RWEGO RWISUMBUYE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°137/03 OF
30/12/2009 APPOINTING PROSECUTORS
AT INTERMEDIATE LEVEL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°137/03 DU 30/12/2009 PORTANT
NOMINATION DES PROCUREURS AU
NIVEAU DE GRANDE INSTANCE**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121, iya 161 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 03/2004 ryo kuwa 20/03/2004 rigena imitere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 14;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Bisabwe n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha yateranye kuwa 29/6/2009;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121, 161, and 201 ;

Pursuant to Organic Law n°03/2004 of 20/03/2004 determining the organization, powers and functioning of the Public Prosecution as modified and complemented to date, especially in Article 14;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the High Council of Public Prosecution in its meetings of 29/6/2009;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2009;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121, 161, et 201;

Vu la Loi Organique n° 03/2004 du 20/03/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement du Ministère Public telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 14;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Organe National de Poursuite Judiciaire en sa réunion du 29/6/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009;

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye

Abantu amazina yabo agaragara ku mugereka w'iri teka bagizwe Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye.

Ingingo ya 2 Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiririweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/09/2009.

Kigali, kuwa **30/12/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

Article One: Appointment of Prosecutors at Intermediate Level

The persons referred to in the annex to this Order are hereby appointed the Prosecutors at Intermediate Level.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Kigali, on **30/12/2009**.

(sé)
MAKUZA Bernard

Prime Minister

Article premier: Nomination des Procureurs au niveau de Grande Instance

Les personnes dont les noms sont en annexe du présent arrêté sont nommées Procureurs au niveau de Grande Instance.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, le **30/12/2009**

(sé)
MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John

Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John

Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°137/03 RYO KUWA
30/12/2009 RISHYIRAHU
ABASHINJACYAHA BO KU RWEGO
RWISUMBUYE**

**ANNEX TO PRIME MINISTER'S ORDER
N°137/03 OF 30/12/2009 APPOINTING
PROSECUTORS AT INTERMEDIATE
LEVEL**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°137/03 DU 30/12/2009
PORTANT NOMINATION DES
PROCUREURS AU NIVEAU DE GRANDE
INSTANCE**

Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye ni
aba bakurikira:

1. HABIMANA Casimir,
2. SIBOYINTORE Jean Bosco,
3. KIMENYI R. Philbert,
4. RUGANZA Bin Seba,
5. MUKAMWIZA Posta Daphrose,
6. MUGONZI Alexandre,
7. NDEGEYA Emmanuel,
8. MUNYANKORE Hyacinthe,
9. MUNYAMAHORO Faustin,
10. MUKANTAGENGWA Rose,
11. MUSABYIMANA Agathe,
12. MINANI Vénuste,
13. RUHAMIRIZA Josué,
14. BADIGA Oscar,
15. BIRABONEYE Prudence,
16. MUNYANEZA Janvier,
17. RUKUNDO Innocent,

Prosecutors at Intermediate Level are the
following:

1. HABIMANA Casimir,
2. SIBOYINTORE Jean Bosco ,
3. KIMENYI R. Philbert,
4. RUGANZA Bin Seba,
5. MUKAMWIZA Posta Daphrose,
6. MUGONZI Alexandre,
7. NDEGEYA Emmanuel,
8. MUNYANKORE Hyacinthe,
9. MUNYAMAHORO Faustin,
10. MUKANTAGENGWA Rose,
11. MUSABYIMANA Agathe,
12. MINANI Vénuste,
13. RUHAMIRIZA Josué,
14. BADIGA Oscar,
15. BIRABONEYE Prudence,
16. MUNYANEZA Janvier,
17. RUKUNDO Innocent,

Les Procureurs au niveau de Grande Instance
sont les suivants:

1. HABIMANA Casimir,
2. SIBOYINTORE Jean Bosco ,
3. KIMENYI R. Philbert,
4. RUGANZA Bin Seba,
5. MUKAMWIZA Posta Daphrose,
6. MUGONZI Alexandre,
7. NDEGEYA Emmanuel,
8. MUNYANKORE Hyacinthe,
9. MUNYAMAHORO Faustin,
10. MUKANTAGENGWA Rose,
11. MUSABYIMANA Agathe,
12. MINANI Vénuste,
13. RUHAMIRIZA Josué,
14. BADIGA Oscar,
15. BIRABONEYE Prudence,
16. MUNYANEZA Janvier,
17. RUKUNDO Innocent,

Official Gazette n° special bis of 30/12/2009

18. MUKAMIRWA Oscar,
19. HAGENIMANA Edouard,
20. NSENGIYUMVA Sylvestre.

18. MUKAMIRWA Oscar,
19. HAGENIMANA Edouard,
20. NSENGIYUMVA Sylvestre.

18. MUKAMIRWA Oscar,
19. HAGENIMANA Edouard,
20. NSENGIYUMVA Sylvestre.

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°137/03 ryo kuwa 30/12/2009 rishyiraho Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye.

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°137/03 of 30/12/2009 appointing Prosecutors at Intermediate Level.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Premier Ministre n°137/03 du 30/12/2009 portant nomination des Procureurs au niveau de Grande Instance.

Kigali, kuwa. 30/12/2009

Kigali, on 30/12/2009

Kigali, le 30/12/2009

(sé)
MAKUZA Bernard

(sé)
MAKUZA Bernard

(sé)
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

Prime Minister

Premier Ministre

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice / Attorney General

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

(sé)
MUREKEZI Anastase

(sé)
MUREKEZI Anastase

(sé)
MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Minister of Public Service and Labour

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
RWANGOMBWA John

(sé)
RWANGOMBWA John

(sé)
RWANGOMBWA John

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Minister of Finance and Economic Planning

Ministre des Finances et de la Planification Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashyareshya ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw



Printed by NEC